

IMPORTANT NOTICE

إشعار هام

By the conditions set out below, NAQEL is firstly not to be liable at all for certain Losses and Damage. And secondly wherever they are to be liable, the amount of the liability is strictly limited to the amount stated in the condition 5. Customers are therefore advised to purchase insurance cover to ensure that their interests are fully protected in all events.

بموجب الشروط الواردة أدناه، فإن شركة ناقل أولاً لن تكون مسؤولة عن أي خسائر وأضرار معينة بأي حال من الأحوال، وثانياً حينما تكون عليها أي مسؤولية، فإنه يتم تقبيد الحد الأعلى لمبلغ المسؤولية بالمبلغ المنصوص عليه في الشرط رقم 5. وبناءً عليه فإنه ينصح للعملاء القيام بشراء غطاء تأميني لضمان حماية كامل مصالحهم في جميع الحالات.

By the tendering materials for shipment via NAQEL Parcel Service, the shipper agrees to the terms and conditions stated herein. No agent or employee of NAQEL or the shipper may alter or modify these terms and conditions.

يعتبر تقديم المواد للشحن من خلال خدمة طرود ناقل، بمثابة موافقة من الشاحن على الشروط والأحكام الواردة في هذه الوثيقة. لا يجوز لأي وكيل أو موظف لشركة ناقل أو الشاحن تعديل أو تغيير هذه الشروط والأحكام.

1) THE NAQEL WAYBILL

1) بيان الشحن لشركة ناقل

This NAQEL waybill in NON-NEGOTIABLE and the shipper acknowledges that it has been prepared by the shipper or by NAQEL on behalf of the shipper. The shipper warrants that it is the owner of the goods transported hereunder, or it is the authorized agent of the owner of the goods, and that it hereby accepts NAQEL terms and conditions for itself and as agent for and on behalf of any person having any interest in the shipment.

إن بيان الشحن الصادر عن شركة ناقل يعتبر غير قابل للتحويل ويقر الشاحن أنه تم إعداد البيان من قبل الشاحن أو من قبل شركة ناقل بالنيابة عن الشاحن. يضمن الشاحن أنه هو المالك للبضائع المنقولة بموجبه أو أنه وكيل مفوض لمالك البضائع وأنه يقبل بموجبه شروط وأحكام شركة ناقل عن نفسه كوكيل لصالح وبالنيابة عن أي شخص لديه أي مصلحة في الشحنة.

2) SHIPPER'S OBLIGATIONS AND ACKNOWLEDGEMENTS

2) التزامات وإقرارات الشاحن

The shipper warrants that each article in the shipment properly described in this Waybill has not been declared by NAQEL to be unacceptable for transport and that the shipment is properly marked and addressed and packaged to ensure safe transportation with ordinary care in handling. The shipper warrants that all laws and regulations of Saudi Arabia, to, from, through, or over which the shipment may pass, have been complied with the shipper certifies that all information provided to NAQEL or set forth in this NAQEL waybill is accurate and complete. The shipper agrees to indemnify and hold NAQEL harmless for any claim, liability or expense arising from the shipper's failure to comply with any applicable law or regulations.

يضمن الشاحن أن كل بند من محتويات الشحنة موصوف بالشكل الصحيح في بيان الشحنة وأنه لا يدخل من ضمن المواد المحظورة أو غير الجائز قبولها للشحن والتي تحددها شركة ناقل، وكذلك بأن الشحنة قد تم ترميزها وعنونتها وتغليفها كما ينبغي لضمان النقل الآمن أثناء العناية المعتادة في المناولة. ويضمن الشاحن بأن كافة قوانين وأنظمة المملكة العربية السعودية التي تنطبق على مختلف حالات عبور الشحنة سواء منها أو إليها أو عبرها أو من خلالها، قد تم الامتثال بها ويؤكد الشاحن على أن كافة المعلومات المقدمة إلى ناقل أو المنصوص عليها في بيان الشحن لناقل هي معلومات دقيقة وكاملة. كما يوافق الشاحن على تعويض وإبراء ذمة ناقل من أي مطالبة أو مسؤولية أو رسوم تنشأ عن إخفاق الشاحن في الامتثال لأي قانون أو أنظمة مطبقة.

The shipper hereby acknowledges that NAQEL may abandon and/or release any item consigned by the shipper to NAQEL which NAQEL has declared to be unacceptable or which the shipper has undervalued or mis-described, otherwise, without NAQEL incurring any liability whatsoever to the shipper, and the shipper will save and defend, indemnify and hold harmless NAQEL from all claims, damages, fines and expenses arising therefrom.

The shipper shall be solely liable for all cost and expenses related to the shipment and for costs incurred in either returning the shipment to the shipper or warehousing the shipment pending disposition.

The shipper acknowledges that NAQEL is not a common carrier and that NAQEL reserve the right to refuse or abandon the carriage or transportation of any goods for any person, firm or company and the carriage of transportation of any class of goods at its discretion.

The shipper is liable for all losses, damages, and expenses arising as a result of its failure to comply with its obligations under these terms or as a result of any negligence or violation from its side.

3) RIGHT OF INSPECTION OF SHIPMENT

NAQEL has the right, but not the obligation, to inspect any shipment, including, without limitation, opening the shipment and examining its contents. In relation to each shipment NAQEL reserves the right to correct any under-declaration or variance in weight or otherwise and re-invoice the customer accordingly.

4) LIEN IN GOODS SHIPPED

NAQEL shall have a lien in any goods shipped for all transportation charges, advances or other charges of any kind arising out of transportation hereunder and may refuse to surrender possession of the goods until such charges are paid.

5) LIMITATIONS OF LIABILITY

يقر الشاحن بموجب هذه الوثيقة أن شركة ناقل يجوز أن تترك و/أو تتخلى عن أي بند مشحون من قبل الشاحن من خلال شركة ناقل والتي يتضح لناقل أنه غير مقبول أو أن الشاحن قد بخس قيمته أو أساء وصفه أو غير ذلك دون تحمل شركة ناقل لأي مسؤولية تجاه الشاحن مطلقاً، وإن الشاحن سوف يحمي ويدافع ويعوض ويبرئ ذمة ناقل من كافة المطالبات والأضرار والغرامات والنفقات الناشئة عن ذلك.

يتحمل الشاحن المسؤولية وحده عن كافة التكاليف والنفقات المتعلقة بالشحنة وبالتكاليف المتكبدة سواء في إعادة الشحنة إلى الشاحن أو تخزين الشحنة في المستودع انتظاراً للتصرف بها.

يقر الشاحن بأن شركة ناقل ليست شركة نقل مشترك وأن ناقل تحتفظ بالحق في رفض أو التخلي عن توصيل أو نقل أي بضائع لأي شخص أو شركة أو مؤسسة، وكذلك رفض أو التخلي عن توصيل أو نقل أي فئة من البضائع وفق تقديرها المنفرد.

يتحمل الشاحن المسؤولية عن كافة الخسائر والأضرار والنفقات الناشئة عن إخفاقه في الامتثال لالتزاماته بموجب هذه الشروط أو نتيجة لأي إهمال أو إخلال من طرفه.

(3) حق معاينة الشحنة

يحق لشركة ناقل على سبيل الاختيار وليس الالتزام أن تقوم بمعاينة أي شحنة ويشمل على سبيل المثال لا الحصر فتح الشحنة وتفقد محتوياتها. وفيما يتعلق بأي شحنة، فإن ناقل تحتفظ بالحق في تصحيح أي قصور فيما كان قد تم الاقرار به أو أي فرق بالوزن أو خلافه ومن ثم إعادة الفوترة لمحاسبة العميل وفق ذلك.

(4) حق الامتياز على البضائع المشحونة

يكون لشركة ناقل حق الامتياز على أي بضائع مشحونة مقابل كافة رسوم الشحن أو الدفعات المقدمة أو الرسوم الأخرى من أي نوع والناشئة عن النقل بموجب هذه الشروط، ويجوز لناقل الامتناع عن تسليم حيازة البضائع حتى يتم سداد تلك الرسوم.

(5) قيود المسؤولية

Without prejudice to Clause 7, the Liability of NAQEL for any loss or damage to the shipment is limited to the lesser of:

- 100 SR
- The amount of loss or damage to parcel actually sustained, or
- The actual value of the parcel as determined under section 6 hereof, without regard to its commercial utility or special value to the shipper. In case of previous contract concluded with the shipper, irrespective the expiry of its duration, then such contract will be considered a reference for both parties, and the signature of the shipper on this waybill will give effect to that contract.

6) ACTUAL VALUE

(a). The actual value of a parcel (which term shall include any item of commercial value which is transported hereunder) shall be ascertained by reference to its cost of repair or replacement, resale or fair market value at the time and place of shipment, whichever is the less. In no event shall such value exceed the original cost of the article paid by the shipper plus 10%.

7) CONSEQUENTIAL DAMAGES EXCLUDED

NAQEL shall not be liable, in any event for any consequential or special damages or other indirect loss, whether or not NAQEL had acknowledge that such damages might be incurred, including but not limited to, loss of income, profits, interest, utility or loss of market or any penalties.

8) LIABILITIES NOT ASSUMED

While NAQEL will endeavor to exercise its best efforts to provide expeditious delivery in accordance with regular delivery schedules, NAQEL will not, under any circumstances, be liable for delay in pick up, transportation or delivery of any shipment, regardless of the cause of such delay. Further, NAQEL Express shall not be liable for any loss, damage, mis-delivery on non-delivery:

دون المساس بالبند رقم 7، فإنه يتم تقييد مسؤولية شركة ناقل عن أي خسارة أو ضرر يلحق بالشحنة إلى ما يكون الأقل من بين التالي:

- 100 ريال سعودي
- مبلغ الخسارة أو الضرر اللاحق بالطرء بشكل فعلي؛
- أو القيمة الفعلية للطرء على النحو المحدد بموجب المادة 6 هاهنا دون النظر إلى المنفعة التجارية أو القيمة الخاصة للشاحن. في حال وجود عقد سابق مبرم مع الشاحن، بغض النظر عن انتهاء مدته، فحينئذ ينظر إلى ذلك العقد كمرجع لكل من الطرفين ويعتبر توقيع الشاحن على بيان الشحنة هذه على أنه تفعيل لنفاذ ذلك العقد.

6) القيمة الفعلية

(أ) يجب التحقق من القيمة الفعلية لأي طرد (يشمل هذا المصطلح أي بند ذو قيمة تجارية يتم نقله بموجب هذه الشروط) من خلال الرجوع إلى تكلفة إصلاحه أو استبداله أو إعادة بيعه أو القيمة السوقية العادلة في وقت ومكان الشحن، أيهما أقل. ولا يجوز أن تتجاوز تلك القيمة بأي حال من الأحوال التكلفة الأصلية للمادة المدفوعة من قبل الشاحن بالإضافة إلى ما نسبته 10%.

7) إستثناء الأضرار التبعية

لا تتحمل شركة ناقل المسؤولية مهما كانت عن أي أضرار تبعية أو خاصة أو خسائر أخرى غير مباشرة سواء أقرت ناقل أو لم تقر بأن تلك الأضرار يمكن تكبدها وتشمل على سبيل المثال لا الحصر خسارة الدخل أو الأرباح أو الفائدة أو المنفعة أو خسارة السوق أو أي غرامات.

8) مسؤوليات غير متحملة

ما دامت شركة ناقل تسعى لبذل قصارى جهدها لتوفير التسليم الفعال وفق جداول التسليم المنتظمة، فإن ناقل لن تتحمل المسؤولية تحت أي ظرف من الظروف عن أي تأخير في استلام أو نقل أو تسليم أي شحنة بغض النظر عن سبب التأخير. بالإضافة إلى ذلك، لا تتحمل ناقل اكسبريس المسؤولية عن أي خسارة أو ضرر أو سوء استلام أو عدم الاستلام:

(a). due to Act of God, force major occurrence or any cause reasonable beyond the control of NAQEL or

(أ) بسبب القضاء والقدر أو أحداث القوة القاهرة أو أي سبب خارج عن السيطرة المعقولة لشركة ناقل

(b). Caused by:

(ب) أو الناجمة عن:

(i) The act, default or omission: of the shipper, the Consignee or any other party who claims an interest in the shipment (including violation of any term or condition hereof) or of any person other than NAQEL or of any other Government official. Or of any Postal Service, forwarder to other entity or person to whom shipment is tendered by NAQEL transportation to any location not regularly served by NAQEL regardless of whether the shipment requested or had knowledge of such third-party delivery arrangement.

(1) فعل أو تقصير أو إغفال: الشاحن أو المرسل إليه أو أي طرف آخر يطالب بأي صفة على الشحنة (تشمل مخالفة أي شرط أو حكم لهذه الوثيقة) أو أي شخص آخر خلاف ناقل أو من الجهات الحكومية الأخرى. أو أي خدمة بريد أو وكيل شحن إلى كيان أو شخص آخر يتم تقديم الشحنة إليه من خلال نقلات شركة ناقل إلى أي موقع لا يعتبر من ضمن المواقع المنتظمة لدى ناقل، بغض النظر سواء تم طلب الشحنة أو الإقرار بترتيبات تسليمها إلى طرف ثالث.

(ii) The nature of the shipment or other defect, characteristic, or inherent vice thereof.

(2) طبيعة الشحنة أو عيب آخر أو خلل في جوهرها أو متلائم فيها.

(iii) Electrical or magnetic injury, ensure, or other such damage to electronic or photographic images or recordings in any form.

(3) أضرار كهربائية أو مغناطيسية أو ضرر آخر يلحق بالصور الإلكترونية أو الصور الفوتوغرافية أو التسجيلات بأي شكل كان

9) CLAIMS

9) المطالبات

(a). Any claims must be brought by the shipper and delivered in writing to the office of NAQEL nearest the location at which the shipment accepted within 7 days of the date of such acceptance. No claim may be made against NAQEL outside of the time limit.

(أ) يجب تقديم أي مطالبات من قبل الشاحن أو تسليمها خطياً إلى مكتب الناقل ذو الموقع الأقرب لمكان قبول الشحنة في غضون 7 أيام من تاريخ ذلك القبول. ولا يجوز تقديم أي مطالبة تجاه ناقل خارج الحد الزمني.

(b). No claim for loss or damage will be entertained until all transportation charges have been paid. The amount of such claim may be deducted from any transportation charges owned to NAQEL. Any claim brought by the shipper in relation to any shipment should be duly substantiated by legally admissible evidence and established facts. Burden of proof shall be on part of the shipper.

(ب) لن تسري أي مطالبة بخصوص خسارة أو ضرر حتى يتم دفع كافة رسوم النقل. يجوز الخصم من مبلغ تلك المطالبة أي رسوم نقل تكون مستحقة لشركة ناقل. ينبغي إثبات أي مطالبة تقدم من قبل الشاحن فيما يتعلق بأي شحنة، حسب الأصول القانونية من خلال دليل قانوني مقبول ووقائع مثبتة. ويقع عبء الإثبات على عاتق الشاحن.

10) APPLICABILITY

10) نفاذ التطبيق

These terms and conditions shall apply to, and inure to the benefit of NAQEL and its authorized agents and affiliated companies, and their officers, directors and employees.

تطبق هذه الشروط والأحكام لمصلحة شركة ناقل ووكلائها المفوضين وشركاتها التابعة بالإضافة إلى منسوبيهم ومديريهم وموظفيهم.

11) MATERIALS NOT ACCEPTABLE FOR TRANSPORTATION

11) مواد غير مقبولة للنقل

NAQEL will not carry any IATA restricted or any articles or any article which by its value or characteristics are considered by NAQEL as being not acceptable for transportation for safety or legal reasons. NAQEL reserves the right to amend the scope of the restricted articles with immediate notice, and at NAQEL's sole discretion.

No parcel or item requiring a security declaration is acceptable for transport out of the origin at station via NAQEL Parcel Service in relation to such parcel or item. NAQEL Parcel Service must be clearly selected and utilized by the shipper.

It is the shipper's responsibility to accurately describe the shipment on this Waybill and to ensure that no material is delivered to NAQEL which has been declared to be unacceptable by NAQEL.

12) COLLECT SHIPMENTS

Where NAQEL has agreed to bill the consignee for the cost of the shipment NAQEL reserves the right to refuse delivery until all transportation and other charges have been paid. If consignee refuses to pay, the shipper will be liable for all such charges, including without limitation, costs of returning the shipment if required.

13) INSURANCE

- At the request of the shipper and upon payment thereof, NAQEL will arrange insurance on behalf of the shipper.
- The insurance coverage shall be governed by all of the terms and conditions contained in the policy of insurance issued by the insurance carrier.
- Consequential Damages and Loss or Damage Resulting from delays in transportation are not covered by any such policy of insurance.

14) PRIVACY NOTICE:

لن تحمل شركة ناقل أي مواد محظورة من قبل الرابطة الدولية للنقل الجوي (الاياتا) أو أي مادة ممن تكون قيمتها أو خصائصها المميزة معتبرة في نظر شركة ناقل على أنها غير مقبولة للنقل لأسباب تتعلق بالسلامة أو أسباب قانونية. تحتفظ شركة ناقل بالحق في تعديل نطاق ومضمون المواد المحظورة بموجب إشعار فوري، وذلك طبقاً لتقدير شركة ناقل المنفرد.

لن يتم قبول طرد أو مادة تحتاج إلى إقرار تأمين للنقل خارج المنشأ في محطة الانطلاق من قبل "ناقل لخدمات الطرود" فيما يتعلق بذلك الطرد أو البند. ويجب أن يتم الاختيار بوضوح بالنسبة إلى "ناقل لخدمات الطرود" بحيث يتم طلب الانتفاع من تلك الخدمة تحديداً من قبل الشاحن.

يتحمل الشاحن المسؤولية عن وصف الشحنة بدقة في بيان الشحنة والتأكد من عدم تسليم مواد إلى ناقل قد تم الإعلان بعدم قبولها من قبل شركة ناقل.

(12) استلام الشحنات

حيثما تكون شركة ناقل قد وافقت على فوترة أجور الشحن إلى المرسل إليه ، فإن ناقل تحتفظ بالحق في رفض التسليم حتى يتم سداد كافة رسوم النقل والرسوم الأخرى. وفي حال رفض المرسل إليه الدفع، فسيتحمل الشاحن المسؤولية عن كافة تلك الرسوم وتشمل على سبيل المثال لا الحصر تكاليف إعادة الشحنة إذا لزم الأمر.

(13) التأمين

- بناءً على طلب الشاحن وعند سداد ما يلزم، فإن شركة ناقل يمكن أن تقوم بإجراء التأمين نيابة عن الشاحن.
- يتم تنظيم التغطية التأمينية وفق كافة الشروط والأحكام الواردة في وثيقة التأمين الصادرة من قبل شركة التأمين المعنية بتأمين النقل.
- لن يتم تغطية الأضرار والخسائر التبعية أو الضرر الناجم عن التأخير في النقل ما لم تكن مغطاة بموجب وثيقة تأمين.

(14) إشعار الخصوصية:

NAQEL reserves the right to collect and save data and information relating to shippers and customers which NAQEL receives by way of providing its services. Customer data may include; name, contact details, activities, interests and preferences, customer profile, IP addresses, voice recordings of phone calls, and other personally identifiable information. All phone calls of NAQEL, incoming or outgoing, are recorded for quality assurance and training purposes. NAQEL shall make its reasonable effort to protect customer information, and shall handle the same in accordance with the privacy policy of NAQEL. Privacy Policy can be amended from time to time at the sole discretion of NAQEL. The acceptance of the shipper of using the services of NAQEL shall hereby automatically constitute a consent to the privacy policy and other applicable terms and conditions of NAQEL.

تحتفظ شركة ناقل بالحق في تجميع وحفظ البيانات والمعلومات المتعلقة بالشاحن والعملاء والتي تصل إلى علم شركة ناقل من خلال تقديم خدماتها. قد تشمل بيانات العميل الاسم ومعلومات الاتصال والنشاط التجاري والاهتمامات والتفضيلات وملف تعريف العميل وعناوين بروتوكول الإنترنت والتسجيلات الصوتية للمكالمات الهاتفية ومعلومات التعريف الشخصية الأخرى. كافة المكالمات الهاتفية الصادرة أو الواردة لدى شركة ناقل هي مسجلة لضمان الجودة ولغرض التدريب. سوف تبذل شركة ناقل جهدها المعقول لحماية معلومات العميل والتعامل معها وفق سياسة الخصوصية المطبقة لدى ناقل. يجوز تعديل سياسة الخصوصية من حين لآخر وفق تقدير ناقل وحدها. ويعتبر قبول الشاحن لاستخدام خدمات ناقل موافقة تلقائية منه لسياسة الخصوصية وشروط وأحكام ناقل ذات التطبيق.

15) MARKETING INITIATIVES OF NAQEL:

NAQEL may use any contact information of the shipper or its other customers to stay in touch with them or to communicate and send any marketing newsletters, commercials, promotions, special offers, or other information about NAQEL and its sister or affiliated companies, in addition to the terms and conditions of service, any other announcements, updates, or new developments which NAQEL might consider useful to share.

15) المبادرات التسويقية لناقل:

يجوز لشركة ناقل استخدام أي معلومات اتصال تخص الشاحن أو مختلف عملائها للبقاء على تواصل معهم أو لإرسال أي نشرات تسويقية أو دعائية أو ترويجية أو عروض خاصة أو معلومات أخرى تتعلق بخدمات شركة ناقل أو شركاتها الشقيقة أو الحليفة بما في ذلك شروط وأحكام الخدمة وأية تعاميم أو تحديثات أو مستجدات مما قد ترى شركة ناقل فائدة من مشاركتها.

16) ABANDONED SHIPMENTS:

In the event the consignee/ recipient refuses a delivery of a shipment, or fails to collect the same within specific days from the date on which the shipment is ready for delivery/ collection, NAQEL shall consider that such shipment as 'abandoned shipment'. NAQEL shall notify the shipper to arrange for the collection of the shipment, or to take it back to its origin at the shipper's own cost and responsibility. If within specific days of such notification, the consignee and/or the shipper fail to take the shipment and clear it from NAQEL records, NAQEL shall then have the full freedom to dispose the abandoned shipment at its sole discretion. Shipper hereby accepts that such event will cause the transfer of title of the abandoned shipment into Naqel. In operation of the foregoing, NAQEL shall have the right to sell, rent, grant, transfer, donate, or give the abandoned shipment to any third party as NAQEL deems appropriate. NAQEL shall also have

16) الشحنات المهملة:

في حالة رفض المرسل إليه / المستلم استلام أي شحنة أو أنه أخفق في استلامها في غضون مدة محددة من التاريخ الذي تكون فيه الشحنة جاهزة للاستلام / التوصيل، فإن شركة ناقل سوف تعتبر تلك الشحنة على أنها شحنة مهملة، ومن ثم ستقوم بإخطار الشاحن بذلك والطلب منه اتخاذ الترتيبات اللازمة لاستلام الشحنة أو إستعادتها مرة أخرى إلى منشئها على تكلفة ومسؤولية الشاحن الخاصة. ومن ثم في غضون مدة محددة يوماً من الإخطار، إذا أخفق المرسل إليه و/أو الشاحن في أخذ الشحنة وإخراجها من سجلات ناقل، فحينئذ يكون لناقل الحرية الكاملة في التصرف في الشحنة المهملة وفق تقديرها المنفرد. ويقر الشاحن بموجبه أنه في تلك الحالة فإن ملكية الشحنة المهملة سوف تنتقل إلى ناقل. وإعمالاً لما سبق، فإنه يحق لناقل بيع وتأجير ونقل ملكية ومنح أو إعطاء تلك الشحنة المهملة إلى أي طرف ثالث على النحو الذي تراه شركة ناقل مناسباً. كما يكون لناقل الخيار والحق في بيع أي شحنات

the option and right to sell any abandoned shipments through public or private auctions. Any revenues that might be generated by way of such disposition, shall be the sole right of NAQEL. Without prejudice to any other right or indemnity to which NAQEL is entitled, NAQEL shall have the full right to charge the shipper for any demurrage, storage, warehousing, transportation, and/or other logistic costs incurred in connection with the abandoned shipments at any time, for any cause, and in any manner, form, or description whatsoever.

مهملة من خلال المزادات العلنية العامة أو الخاصة. تكون أي إيرادات ناتجة عن ذلك التصرف من حق ناقل وحدها. ودون المساس بأي حق أو تعويض آخر تستحقه شركة ناقل، فإنه يكون لناقل الحق الكامل في فرض رسوم على الشاحن فيما يخص رسوم الأرضيات والتخزين والحفظ في المستودعات والنقل و/ أو التكاليف اللوجستية الأخرى المتكبدة فيما يتعلق بالشحنات المهملة في أي وقت ولأي سبب وبأي طريقة أو شكل أو وصف مهما كان.